Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na górach Izraela padniesz ty, wszystkie twoje oddziały i ludy, które są z tobą; wydam cię na żer drapieżnemu ptakowi (wśród) wszelkiego ptactwa oraz polnej zwierzynie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padniesz na górach Izraela — ty i wszystkie twe wojska, i towarzyszące ci ludy. Wydam cię na żer drapieżnym ptakom i dzikiej zwierzynie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na górach Izraela padniesz ty i wszystkie twoje zastępy oraz ludy, które będą z tobą. Wydam cię na pożarcie ptactwu, wszelkim istotom skrzydlatym i zwierzętom polnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na górach Izraelskich upadniesz, ty i wszystkie hufy twoje, i narody, które z tobą będą; ptastwu i wszelkiej rzeczy skrzydlastej, i zwierzowi polnenu podam cię na pożarcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na górach Izraelskich upadniesz ty i wszytkie ufy twoje, i lud twój, który jest z tobą; źwierzom, ptakom i wszem latającym, i źwierzowi ziemskiemu dałem cię na pożarcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na górach Izraela padniesz ty i wszystkie twoje zastępy, i ludy, które są z tobą: drapieżnym ptakom wszelkiego rodzaju oraz dzikim zwierzętom oddam cię na żer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na górach izraelskich padniesz ze wszystkimi twoimi hufcami i ludami, które są z tobą; wydam cię na żer drapieżnym ptakom, wszystkim uskrzydlonym istotom i zwierzętom polnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na górach izraelskich padniesz ty i wszystkie twoje oddziały oraz narody, które będą z tobą. Dam cię na żer ptakom drapieżnym, wszelkiemu ptactwu i polnym zwierzętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na górach izraelskich polegniesz ty i wszystkie twoje oddziały oraz sprzymierzone z tobą narody. Wydam cię na żer ptakom drapieżnym, wszelkiemu ptactwu i dzikim zwierzętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na górach izraelskich padniesz ty i twoje oddziały oraz ludy, które będą z tobą. Wydam cię na żer ptakom drapieżnym, wszelkim stworzeniom skrzydlatym i dzikim zwierzętom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на горах Ізраїля, і ти впадеш і всі, що довкруги тебе, і народи, що з тобою, будуть дані множеству птахів, всякому, що літає, і всім звірам рівнини Я дав тебе в їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polegniesz na górach israelskich, ty i wszystkie twoje lotne zastępy, wraz z ludami, co z tobą będą. Podam cię na żer drapieżnemu ptactwu, wszystkiemu co uskrzydlone oraz polnemu zwierzowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na górach izraelskich padniesz ty i wszystkie twoje hufce oraz ludy, które będą z tobą. Dam cię na żer ptakom drapieżnym, ptakom o wszelakim skrzydle oraz dzikim zwierzętom polnym” ʼ. |

1. 1) <x>330 29:5</x>; <x>330 32:4</x> [↑](#footnote-ref-2)